

Le grand bal de l'Europe
Gennetines 2018

ATELIER DECOUVERTE DES CHANTS DU PIEMONT

par
Collettivo artistico Mistral

Programme:

1. Jan la Rivello
2. La bello vigno
3. Le moine confesseur
4. Maggio di Casal Cermelli
5. Lunedì dei parrucchieri
6. Se chanto

Jan la Rivello

Courenta della Val Chisone

C G C 1. D 2. D

Jan la-Ri - vèl - lo avi - a\ un pra la l'en-gou - ta l'àn si - à. Jan la - a. L'au-ro

1. 2.

C G D7 G C

7 mé - no l'au - ro fé - no Jan la Ri - vèllo é sen - so pé - no, L'au - ro mé - no l'au - ro

G D7 G 1. 2.

12 fé - no Jan la Ri - vèllo é sen - so pé - no. L'au - ro pé - no pé

1. 2.

Jan la Rivello (Occitan – Val Chisone)

Jan la Rivello avio un pra
lâ lëngouta l'àn sià
Jan la Rivello avio un pra
lâ lëngouta l'àn sià

L'aouro méno l'aouro féno
Jan la Rivello ê sënso péno
l'aouro méno l'aouro féno
Jan la Rivello ê sënso péno

Jan la Rivello avio un chin
qu'â mouziò neuit e matin
Jan la Rivello avio un chin
qu'â mouziò neuit e matin

A ou butavo ën la feisèllo
â fazìo uno toummo bello
â ou butavo ën la feisèllo
â fazìo uno toummo bello

Jan la Rivello s'ê marià
quatre fillha l'àn pillhà
Jan la Rivello s'ê marià
quatre fillha l'àn pillhà

Uno couso l'aoutro tallho
l'aoutro fai chapèl dë pallio
l'aoutro fai chapèl dë flour
Jan la Rivello fai l'amour

La bello vigno

tradizionale

Voice

Oh la bél - lo vi - gno oh la bél - lo vi - gno

Voice

Voice



5

Vo. po - uin pouo - un pouo - um - ma lou vin oh la

Vo.

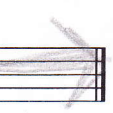
Vo.

8

Vo. bél - lo po - uo'd vin la jo - li - e po - u - o

Vo.

Vo.



La bello vinnho (Occitan – Prali, Val Chisone)

Oh la bello vinnho
la jolie vinnho
pouin pououn pououmma lou vin
oh la bello pouo 'd vin
la jolie pouo

E dë pouo 'n ërficco
la jolie ërficco
ërfiquin ërficoun ërficoumma lou vin
oh la bello ërficco 'd vin
la jolie ërficco

E d'ërficco 'n sappo
la jolie sappo
sapiin sapoun sapoumma lou vin
oh la bello sappo 'd vin
la jolie sappo

E dë sappo 'n ërmoundo
la jolie ërmoundo
ërmoundin ërmoundoun ërmoundoumma
lou vin
oh la bello ërmoundo 'd vin
la jolie ërmoundo

E d'ërmoundo 'n souëlfre
oh lou joli souëlfre
soulfrin soulfroun soulfroumma lou
vin
oh lou bel souëlfre 'd vin
oh lou joli souëlfre

E dë souëlfre ën aigo
la jolie aigo
aiguin aigoun aigoumma lou vin
oh la bello aigo 'd vin
la jolie aigo

E dë aigo 'n vëndémo
la jolie vëndémo
vëndêmin vëndêmour vëndêmourmma lou
vin
la bello vëndémo 'd vin
la jolie vëndémo

Dë vëndémo 'n cavannho
la jolie cavannho
cavanhin cavanhouin cavanhoumma lou
vin
la bello cavannho 'd vin
la jolie cavannho
E dë cavannho 'n tino
la jolie tino
tinin tinoun tinoumma lou vin
oh la bello tino 'd vin
la jolie tino

E dë tino 'n torcho
la jolie torcho
tourcin tourchoun tourchoumma lou
vin
oh la bello torcho 'd vin
la jolie torcho

E dë torcho 'n boutto
la jolie boutto
ëmboutin ëmboutoun ëmboutoumma
Lou vin
oh la bello boutto 'd vin
la jolie boutto

E dë boutto 'n vèire
oh lou joli vèire
ënveirin ënveiroun ënveiroumma lou
vin
oh lou bel vèire 'd vin
oh lou joli vèire

Le moine confesseur (Français – Pomaretto, Val Chisone)

Trinquons ma commère
et trinquons toujours bien
et nos vignes sont belles
et nos nos nos
et nos tonneaux sont pleins
et rien train train
et je m'en vais demain
et roulanla et demain
je m'en vais

Nos hommes sont à la vigne
qui travaillent sans fin
qui boivent la piquette
et nous nous nous
nous buvons le bon vin
et rien train...

Ils travaillent la vigne
et nous ne faisons rien
j'ai aperçu un moine
là là là
et là-bas dans un coin
et rien train...

J'ai aperçu un moine
là-bas dans un coin
confessait trois fillettes
son son son
son chapeau-s-à la main
et rien train...

Confessait trois fillettes
son chapeau à la main
monta sur la plus jeune
c'est c'est c'est
et c'est pour voir plus loin
et rien train...

Monta sur la plus jeune
c'est pour voir plus loin
et il fit signe aux autres
re re re
oh revenez demain
et rien train...

Et il fit signe aux autres
revenez demain
je vous donne de l'herbe
qui qui qui
et qui croît dans la main
et rien train...

Je vous donne de l'herbe
qui croît dans la main
c'est pour guérir les filles
de de de
et de ce mal de rhins
et rien train...

Maggio di Casal Cermelli (Italien et Piémontais - Alessandria)

Entruma 'nt is palasi c'a l'è csì bel entré
Diruma a la padruna c'an lasa 'n po' canté

Refrain:

Macc macc macc turnerà al mèis di macc
Io sono maggio e sono il più bello
Fiorellin d'amor che canta sul cappello
Uccellin d'amor che canta sulla rama
Sciura padruna padruna dal pulé
C'am daga j'euvi freschi e i aucc ai lasa sté

Vardé cula fiëta che bel vistì c'a l'a
Chissà chi l'a cumprailu sarà al so papà

Refrain

Vardé cula fiëta che bel anel c'a l'a
Chissà chi l'a cumprailu sarà 'l so namurà

Refrain

Vardé cula fiëta la 'n sciüma a l'arbolin
C'a l'a la vesta bianca e le scarpe 'd maruchin

Refrain

Lunedì dei parrucchieri (Italien et Piémontais)

Lunedì dei parrucchieri, oggi non si lavora:
non si fa barba e capelli, nemmeno per un'ora
Operai che tutti siete fate così:
Per solidarietà è doloroso per chi lavora
Per solidarietà, gnanca al lunes travaiu pa.

Martedì giorno di Marte, giorno di iettatura
non si arriva e non si parte, non si va in villeggiatura
Operai che tutti siete fate così:
Per solidarietà è doloroso per chi lavora
Per solidarietà, gnanca al martes travaiu pa.

Mercoledì giorno dei ladri, compagni state all'erta:
fate i sogni più leggiadri, non date mai sospetto.
Operai che tutti siete fate così:
Per solidarietà è doloroso per chi lavora
Per solidarietà, gnanca al mercul travaiu pa.

Giovedì degli scolari, oggi si fa vacanza:
fra le mura famigliari, oggi si fa la danza.
Operai che tutti siete fate così:
Per solidarietà è doloroso per chi lavora
Per solidarietà, gnanca al giobbia travaiu pa.

Venerdì giorno di Venere, giorno per far l'amore:
cala giù Diu flin Carmela, che ti trafiggo il cuore.
Operai che tutti siete fate così:
Per solidarietà è doloroso per chi lavora
Per solidarietà, gnanca al venerdì travaiu pa.

E' arrivato anche il sabato, giorno di gran battaglia:
alla moda torinese, oggi non si travaglia.
Operai che tutti siete fate così:
Per solidarietà è doloroso per chi lavora
Per solidarietà, gnanca al sabat travaiu pa.

La domenica la gente, santifica la festa:
chi lavora onestamente, oggi riposa onesta.
Operai che tutti siete fate così:
Per solidarietà è doloroso per chi lavora
Per solidarietà, gnanca 'd festa travaiu pa.

Se chanto (Occitan)

Devant de ma fenèstra
i a un auselon
Tota la nuèch chanto,
Chanto sa chançon

Refrain:

Se chanto, que chante
Chanto pas per ieu
Chanto per ma mia
Qu'es al luènh de ieu

Aquelas montanhas
Que tan autas son
M'empachon de veire
Mes amors ont son

Refrain

Baissatz-vos montanhas,
Planas levatz-vos
Perquè pòsque veire
Mes amors ont son

Refrain